

担负起沉甸甸的责任

——中美元首旧金山会晤侧记

新华社记者 刘华 杨依军 孙浩

浩瀚无垠的太平洋潮涨潮起，见证多少风云变幻、世事沧桑。走过50多年风雨的中美关系，迎来又一个历史性时刻——

2023年11月15日，美国加利福尼亚州旧金山市郊外的斐洛里庄园，雨后初霁，国家主席习近平同美国总统拜登在这里举行会晤。

这是习近平主席同拜登总统时隔一年再次面对面交流。正式会晤、共进午餐、散步交流……两国元首坦诚深入地交换意见，长谈达4个小时。

作为大国领袖，习近平主席在同拜登总统的会晤中谈到政治家的使命：“我和总统先生是中美关系的舵手，对人民、对世界、对历史都担负着沉甸甸的责任。”

因为这份沉甸甸的责任，中美关系这艘巨轮穿越暗礁险滩，从巴厘岛抵达旧金山，并将从旧金山再出发。

（一）从巴厘岛到旧金山

旧金山会晤在中美关系呈现止跌企稳积极势头的关键时刻举行，不仅牵动着中美两国人民的心，也牵动着亚太地区和整个世界的目光。

15日上午，拜登总统提前从旧金山市区驱车来到斐洛里庄园。11时15分许，当习近平主席乘坐的轿车抵达时，拜登总统在主楼前下车迎接，微笑着伸

出双手，对习近平主席表示热情欢迎。

两国元首握手致意，沿着红毯迈上台阶，面向记者合影。中美两国国旗分列两侧，5名美国海军陆战队仪仗兵列队致敬。合影之后，拜登总统又一次同习近平主席握手交流。随后，两国元首一同步入会谈厅。

中美元首时隔一年再度会面的这一幕，通过电视和互联网直播传向全球，各大媒体纷纷不间断就会晤动态发出报道。

斐洛里庄园主楼一层会谈厅，宾主落座。“主席先生，很荣幸也很高兴在美国接待你。”作为东道主，拜登总统首先发表开场白。

中美元首旧金山会晤，是美方主动提议举行的。美方特别表示，这是拜登总统向习近平主席专门发出的单独邀请，不同于亚太经合组织领导人非正式会议期间的双边安排，也有别于一年前在第三地举办的巴厘岛会晤，这是一场中美“峰会”，是拜登总统在旧金山期间最重要的活动。

“过去10年以至12年里，我们在一起度过了许多时光。”当着新闻媒体记者的面，拜登总统又一次回忆起同习近平主席的交往。

早在习近平担任中国国家副主席、拜登担任美国副总统时，两人就有过长时间的深入交流。多年来，拜登总统总是对此津津乐道。

2021年，拜登开始担任美国总统，正值中美关系的历史低谷期。去年11月14日，在印度尼西亚巴厘岛二十国集团领导人峰会期间，习近平主席同拜登总统举行美国新政府成立以来首次面对面会晤，就事关中美关系发展的一系列问题进行深入坦诚沟通，达成重要共识。然而，此后一段时间，由于美方之所为，两国元首共识的落实遇到新的阻碍，中美关系走过了一段曲折路程。

一年来，国际形势持续动荡变革，人类面临诸多全球性挑战，世界更加需要一个稳定的中美关系。在双方采取一系列“重返巴厘岛”的实际行动后，习近平主席应邀来到旧金山举行中美元首会晤，展现的是中方从两国人民根本利益和人类整体前途运出发处理中美关系的大格局、大胸怀。

“我和总统先生上次会面是在巴厘岛，已经过去一年了。一年来发生了不少事情。”习近平主席的开场白意味深长：“作为世界上最重要的双边关系，中美关系要放在世界百年变局加速演进这个大背景下来思考和谋划，为两国人民带来福祉，为人类进步展现担当。”

（二）为了两国人民的福祉

“加州我还是印象很深的。我38年前是第一次去美国，第一站就是到加州，

就是到旧金山。”上个月25日，习近平主席在北京人民大会堂会见访华的加州州长纽森时，愉快地回忆起自己到访加州、到旧金山的情景，当时32岁的习近平担任河北省正定县委书记。他还聊到金门大桥、美国职业篮球联赛。

时隔不到一个月，习近平主席来到旧金山举行中美元首会晤。会晤间隙的一段轻松互动，又勾起对当年的回忆。

斐洛里庄园主楼会谈厅里，从中美关系的历史、现在和未来，到中国式现代化道路和发展前景；从各自重要关切，到国际和地区热点问题……习近平主席同拜登总统全面、深入、坦诚交流。

稍事休息后，习近平主席出席拜登总统举行的宴会。

拜登总统在宴会厅门口迎接。只见他掏出一部手机，用手指在屏幕上轻轻滑动，像是在寻找什么。

当习近平主席走到他跟前时，拜登总统举起手机请习近平主席看，问道：“您认识这位年轻人吗？”

“认识啊，这是我38年前。”习近平主席说。

原来，拜登在手机上展示的是1985年习近平访问旧金山时在金门大桥前的留影。

“您一点都没变！”拜登总统说。宾主在一阵欢笑声中步入宴会厅。

（下转第四版）

凝聚共识 汇聚力 共赴亚太合作新征程

——习近平主席向亚太经合组织工商领导人峰会发表的书面演讲引发国际社会强烈共鸣

新华社记者

当地时间11月16日上午，国家主席习近平向在旧金山举行的亚太经合组织工商领导人峰会发表题为《同心协力 共迎挑战 谱写亚太合作新篇章》的书面演讲，呼吁亚太工商界弘扬“敢为天下先”的创新精神，为构建开放型亚太经济、助力世界经济发展作出更大贡献。

习近平主席的书面演讲引发国际社会强烈共鸣。各方认为，在世界进入新的动荡变革期的当下，习近平主席的重要主张再次凝聚起亚太和平发展、团结合作的共识，为续写亚太合作新辉煌注入强大信心和动力，彰显中国坚定不移推动构建亚太命运共同体、以自身高质量发展造福亚太的大国担当，展现迎接挑战、共促全球发展的广阔前景。

回顾总结凝聚亚太团结共识

旧金山进入APEC时间。30年前，

亚太地区领导人召开了首次亚太经合组织领导人非正式会议，一致同意超越集团对抗、零和博弈的旧思维，深化区域经济合作和一体化，致力于共建一个活力、和谐、繁荣的亚太大家庭。这一重大决定推动亚太发展和经济全球化进入快车道，助力亚太成为世界经济增长中心、全球发展稳定之锚和合作高地。

“开放包容是亚太合作的主旋律”“共同发展是亚太合作的总目标”“求同存异是亚太合作的好做法”，习近平主席关于亚太合作非凡历程的深刻总结，启迪人们开放对亚太合作进行新的深入思考。

“亚太经济合作从来不是零和博弈、你输我赢的政治游戏，而是相互成就、互利共赢的发展平台。”普华永道亚太及中国主席赵柏基在亚太经合组织工商领导人峰会上仔细阅读了习近平主席的书面演讲，深感认同。他说，在全球化遭遇挫折、通胀和地缘政治给

经济增长带来巨大挑战的当下，习近平主席的演讲有助于促进亚太经合组织增强凝聚力，共同克服困难。

“开放包容”是亚太组织令中国企业车企科技董事长张磊备受鼓舞，他在峰会现场对记者说，中国经济在全球主要经济体中保持领先的增速带来利好，国际投资者愿意向中国投资。良好的外部环境对企业跨国融资有重要作用，中美及亚太地区“取长补短、互通有无”的合作方式将进一步助力地区科技创新发展。

“自主自愿、协商一致、循序渐进是亚太经合组织合作最合理的方式。”日本山口大学名誉教授藤田厚表示，亚太地区经济体经济差距明显，政治体系也存在显著差异，只有充分考虑各经济体发展情况，互相尊重、互相信赖、互相合作，才能“求同存异”，实现经济发展的显著成果。

心合意同，谋无不成。今年以来，在全球经济复苏乏力的大背景下，亚太地区经济展现韧性和活力。国际货币基金组织(IMF)亚太部副主任托马斯·赫布林预计，今年亚太地区对全球经济增长的贡献率将超过三分之二，而且这一比例还会保持下去。

“亚太地区的合作对世界经济增长非常重要。”美国加利福尼亚州贝弗利山的中美商业发展公司董事长弗拉迪·科尔纳采亚努表示，世界目睹了这一地区经济在过去30年取得的惊人增长，“开放包容”“聚焦发展”是获得这一成就的秘诀。今年73岁的科尔纳采亚努从事了35年国际贸易，前不久在中国参加了进博会和广交会。他认为，习近平主席的这份演讲非常积极、富有建设性，在世界亟须共同应对挑战的当下有重要指引作用。

（下转第四版）

2015年访美时，在西雅图，习近平主席面对美国各界友好人士讲述起自己青年时代在陕北农村梁家河的岁月。时隔8年，习近平主席在旧金山，再一次面对美国人民，讲起同农民住在一起、干在一起的岁月，讲述自己为什么能知道人民愁什么、盼什么。

“从那时到现在，半个世纪过去了，在人民中间让我觉得踏实，同人民在一起让我有力量。我将无我、不负人民，这就是我终生的信念。”致人民，致信念。热烈的掌声，是基于人类共同情感产生的最强烈的共鸣。

带着这样的民意共鸣，再来面对这样一道历史的必答题：如何让中美关系这艘巨轮避开暗礁浅滩、穿越狂风巨浪，不偏航、不失速、不碰撞？

习近平主席毫不讳言：首先要回答的是，中美到底是对手，还是伙伴。这是一个根本的、也是管总的问题。中国的答案是：愿意同美国做伙伴、做朋友。

“我同在场很多人交流了感受，习近平主席的演讲传递的信息是正确的，正是美国民众想要听到的——美中应该是伙伴。”美中关系全国委员会会长欧伦斯说。

“成为朋友对中美关系而言，是更好的选择。”前艾奥瓦州州长、美国前驻华大使布兰斯塔德说。

相信在双方共同努力下，中美两国人民友谊定能够代代相传。“让我们延续友好精神，将中美人文交流继续推进下去。”兰蒂说，习近平主席对两国人民交往的重视令人鼓舞，“希望年青一代互相多走动、多交流”。

（新华社旧金山11月16日电 参与记者 饶爱民 温馨 郑开君 缪晓娟 马峥 赵文才）

新华社塔什干11月17日电（记者李奥）《摆脱贫困》乌兹别克文版即日在乌兹别克斯坦出版发行。乌兹别克斯坦总统沙夫卡特·米尔济约耶夫特为该书撰写了题为《真正的中国奇迹》的序言。全文如下：

中华人民共和国是乌兹别克斯坦共和国近邻和重要战略合作伙伴。中国拥有五千年悠久历史和璀璨文明，经济保持高速发展，国内生产总值位列世界第二，在国际政治经济中发挥关键作用。40多年的改革开放极大解放了生产力，使中国成为全球制造业第一大国、最大出口国及“世界高科技工厂”。

中国是乌兹别克斯坦最大贸易伙伴国和主要投资来源国，两国在各领域持续开展互利合作。近年来，双边关系实现跨越式发展，上升至全面战略合作伙伴关系水平，乌方对此高度评价。我于2017年5月首次对中国进行国事访问，同中国国家主席习近平举行会晤，就加强两国各领域合作达成系列共识，为促进双边关系发展起到重要作用。目前，双方正共同落实铁路、发电站、制造业等领域投资合作大项目，积极开展文化人文交流。

乌兹别克斯坦人民同世界各国人民一道，密切关注中国这片古老土地上发生的巨大变化。习近平主席的著作以扎实史实为基础，思想深邃，对思考和解读这些变化具有不可估量的理论和实践价值。由乌兹别克斯坦出版印刷社和中国外文出版社联合出版的《习近平谈治国理政》乌兹别克文版于2017年出版发行，其译者在翻译该书获得2018年第十二届中华图书特等奖，在《把心贴近人民》一文中，第二卷乌兹别克文版于2021年正式出版发行。

在此，我非常荣幸地向乌兹别克斯坦读者介绍习近平主席另一本重要著作——《摆脱贫困》。该书乌兹别克文版即将在乌出版发行。书中收录了习近平主席1988年至1990年在福建省工作期间就改善福建省贫困人口经济社会状况发表的重要讲话、文章和采访。该书初版于1992年，时隔30多年仍对国家社会治理具有重要指导意义，其丰富内涵和精神价值至今被经济学家、政治学家和广大读者广泛研究。

该书用鲜活的事例生动讲述了中国走过的充满艰辛的扶贫之路，深刻总结了中国脱贫攻坚实践经验，彰显了中国人民的勤劳品质。习近平主席认为，摆脱贫困不仅需要广大人民群众发扬艰苦奋斗精神，进行长期不懈的努力，更需要领导者制定正确的路线方针，坚持廉洁奉公。在《把心贴近人民》一文中，习近平主席引用唐朝著名诗人陈子昂“圣人不利己，忧济在元元”的诗句，提出“各级领导要到群众中走访，熟悉他们工作和生活的状况，倾听人民的呼声，了解人民的愿望”。在谈及靠什么赢得民心、的问题时，作为一名经验丰富的政治家和无私奉献的爱国者，习近平主席的回答掷地有声，“靠的就是廉洁奉公，全心全意为人民服务”。

习近平主席在1989年1月18日接受《安徽日报》采访时提出，无论在哪里工作，无论任职多长时间，各级领导都应始终牢记“为官一场，造福一方”。摆脱贫困的一个重要途径是激发乡村发展潜力。习近平主席在书中写道，“地方贫困，观念不能‘贫困’”。每个农村都要充分发挥优势，“贫困地区更要挖掘自身长处和优势”。地方发展的一个重要条件是改善和规范经济环境。只有各行业运行井然有序，从业者恪尽职守、胸怀爱国之情和崇高使命感，经济才能实现快速增长，国家才能取得超出预期的发展成就。

《摆脱贫困》的书名具有重要象征意义，其真正寓意是摆脱意识和思想的贫困。通过仔细研读该著作，我们更加确信，中国完成了一项人类历史上前所未有的革命性的工作，使8亿多贫困人口（按世界银行绝对贫困标准）在短期内实现了脱贫。这是一个真正的中国奇迹。我们在书中看到习近平主席的深谋远虑和爱国情怀，了解到习近平主席亲自参与这项伟大事业中，时刻同人民站在一起，将自己的一切奉献给扶贫事业。习近平主席从县委副书记到国家元首所走过的人生和职业发展道路是许多人，特别是年轻人的榜样。

近年来，在习近平主席领导下，中国各领域发展取得前所未有的成就。习近平主席开创的崇高事业和伟大变革提高了人民生活水平，保障了国家可持续发展。可以说，习近平再次当选中共中央

总书记是民心所向、众望所归。习近平主席的治国方略、渊博知识、坚韧意志、岁月不改的人民情怀以及团结带领全国各族人民向伟大目标前进的卓越能力在书中得到生动体现。

2020年，乌兹别克斯坦制定了国家减贫战略和目标，目前正在加紧实施有关计划。我国在联合国可持续发展目标基础上制定了全新发展战略，其中一个优先方向是在未来五年内推动经济可持续和包容性增长，实现全国贫困人口减半的目标。同时，我们高度重视深入学习其他国家，特别是中国的减贫经验。乌兹别克斯坦已初步建立以社区为依托，以《贫困户帮扶名册》《妇女帮扶名册》和《青年帮扶名册》为重要组成部分的高效减贫体系并取得显著成果。在较短时间内成功使50多万人摆脱贫困。我相信，中国国家主席、乌兹别克斯坦人民的好朋友习近平先生《摆脱贫困》乌兹别克文版的出版将有助于我们在前期工作基础上动员社会各界为脱贫工作贡献更大力量。

乌兹别克斯坦和中国都是文明古国，拥有共同的价值观。东起西安城、西至古罗马的丝绸之路见证了两国人民数千年的友好交往历史。我们高兴地看到，当前乌中两国在解决相似或相同的发展问题过程中相互帮助、结伴前行。习近平主席这本著作有着丰富的政治、经济和哲学内涵，体现了其本人对脱贫工作和为人民谋福祉的深刻思考，该书在乌问世必将进一步巩固乌中战略合作，促进两国民心相通。

《摆脱贫困》乌兹别克文版首发式暨中乌治国理政研讨会在塔什干举行

新华社塔什干11月17日电 11月17日，《摆脱贫困》乌兹别克文版首发式暨中乌治国理政研讨会在乌兹别克斯坦首都塔什干举行。本次活动由中国国务院新闻办公室、中国外文局、中国驻乌兹别克斯坦大使馆、乌兹别克斯坦就业和减贫部、乌兹别克斯坦发展战略中心共同主办、外文出版社、福建人民出版社、乌兹别克斯坦出版印刷社承办。中乌两国政要、媒体、智库代表等150余人出席活动。

乌兹别克斯坦总统沙夫卡特·米尔济约耶夫以《真正的中国奇迹》为题为该书作序，表示“该书用鲜活的事例生动讲述了中国走过的充满艰辛的扶贫之路，深刻总结了中国的脱贫攻坚实践经验，彰显了中国人民的勤劳品质”“习近平主席这本著作有着丰富的政治、经济和哲学内涵，体现了其本人对脱贫工作和为人民谋福祉的深刻思考，该书在乌问世必将进一步巩固乌中战略合作，促进两国民心相通”。

与会嘉宾表示，面对近年世界贫困人口增加、粮食安全危机加剧的严峻形势，习近平主席的重要著作《摆脱贫困》为推进全球减贫治理、促进可持续发展提供了中国方案。读者可以从实践起点和思想源头上了解习近平主席关于地方治理、消除贫困、推动发展等方面的重要思想，找到中国减贫成功的密码，增进国际社会对中国特色反贫困理论、中国特

色减贫道路的认知和理解。

与会嘉宾认为，中共十八大以来，在习近平主席的坚强领导下，中国共产党团结带领中国人民完成脱贫攻坚、全面建成小康社会的历史任务，提前10年实现联合国2030年可持续发展议程的减贫目标。这是新时代中国具有重大标志性意义的成就，也是对世界具有深远影响的中国奇迹。中国的强国建设、民族复兴之路能够为广大发展中国家独立自主迈向现代化、改善民生福祉提供有益借鉴和启示。

与会嘉宾表示，中国和乌兹别克斯坦建交30余年来，两国关系实现长足发展，成为互尊互信的好邻居、互学互鉴的好朋友、互惠互利的好伙伴。当前，两国积极推进“一带一路”倡议同“乌兹别克斯坦—2030”战略对接，不断加强减贫经验交流、产能合作、技术共享、教育培训、人文交流等各领域合作。《摆脱贫困》乌兹别克文版的出版发行，有助于加强中乌两国治国理政经验交流，增进两国人民相互理解。

首发式上，中乌嘉宾共同为《摆脱贫困》乌兹别克文版新书揭幕，中方向乌方赠送了新书。首发式后，两国专家学者围绕中乌治国理政经验进行了交流研讨。《摆脱贫困》乌兹别克文版由外文出版社、福建人民出版社和乌兹别克斯坦出版印刷社共同翻译出版。此前，该书已推出英、法、西班牙、西里尔蒙古、豪斯、斯瓦希里文版。